

在鸣门 第79期

国内要闻

6月16日发射的“神舟9号”载人宇宙飞船于18日在343千米的高空轨道与“天宫1号”对接成功，24日，由宇航员进行的手动对接也顺利完成。

“天宫1号”是中国第一个目标飞行器和空间实验室。“神舟9”预计于29日返回，将着陆于内蒙古草原地带。



中国情報

6月16日に打ち上げられた中国の有人宇宙船「神舟9号(Shenzhou-9)」は18日実験用宇宙ステーション「天宮1号(Tiangong-1)」と高度343キロの軌道で自動ドッキングに成功した。24日、宇宙飛行士の手動操作によるドッキングにも成功した。

「天宮1号」は中国の初めての実験用宇宙ステーションである。「神舟9号」は29日、内モンゴルの草原地帯に無事に帰還した。



从料理看性格

吃过日本料理的人都知道，日本菜的特点是追求“纯正味道”，不同味道的菜被放在不同的盘子里，即使放在同一个盘子里时，也要按照味道的不同把菜分开盛放，尽量不让不同味道的菜“混味”。日式便当更明显反映出这个特征。

日本料理这样做的目的，是为了让客人品尝到各种不同菜肴的纯正味道。从这些不难察觉日本料理反映出了日本人追求“纯粹性、单一性”的信仰或价值观，认为“纯粹”的就是最好的。日本喜欢纯粹的性格反映在做事上就是喜欢“统

一”。学校的学生穿统一的制服上学，公司的职员穿统一的制服上班，商店的售货员穿统一的制服售货……。日本人出国旅游也喜欢统一。日本旅行团的旅游者像小学生一样排成一个队伍跟在导游后面，统一去参观一个风景点，统一去一个商店购物，统一买同样的东西……。这样统一精神、一致行动的人群，其它地方很难看到。

相比之下，中国料理味道相对混杂，上菜吃饭也没有什么讲究和规矩，大盘小碗一股脑地端上来，倒也爽快。当然中国料理也反映出了中国人性格。中国有句成语“由小见大”。从日本料理的特点可以看出日本人喜欢纯正，喜欢秩序和统一的性格；而从中国料理的特点也可以看出中国人喜欢自由和随性的性格。



料理から見る性格



日本料理を食べたことがある人ならば、日本料理が「純粋な味」を追求していることに気が付いていることだろう。違う味の料理は違う皿に盛り付けられており、違った味の料理を混在させるようなことはしない。特に日本の弁当は、この傾向を強く反映しているといえるだろう。

日本料理がこのようなことをする目的は、それぞれの料理の純粋な味を楽しんでもらうことにある。そこから、日本人が純粋性や単一性を追求していることは容易に見て取れるし、日本人が純粋であることは良いことだと考えていることは一目瞭然である。日本人が純粋であることを好む

性格が反映されていることの一つに、「統一性」も挙げることが出来るだろう。学校や会社、小売店では皆が同じ制服を着用している。日本人の海外旅行ツアーも、皆が子供たちのように一列に整列し、皆で同じ場所を観光し、同じ場所で購入し、同じものを購入するのである。このような統一精神は日本人以外にはなかなか見ることが出来ない。

それに比べ、中華料理は比較的に味が交じり合っているものが多いだけでなく、店員がおかずを持ってくる順番等も特に決まりはなく、どのような料理も一斉にテーブルに並ぶのである。つまり、中華料理は中国人の性格を反映した料理とも言うことが出来るだろう。

中国には「小から大を察する」という言葉があるが、日本料理からは日本人の秩序や統一性を重んじる性格が見て取れる。一方、中華料理からは中国人の自由で性分に従う性格が見て取ることができるだろう。



有趣的汉字

最初学习中文的日本人和学习日文的中国人会觉得中文和日文有相通之处。因为两国都使用汉字，而且意思也几乎一样。但是，随着学习的深入，大家开始发觉即使是同样的汉字，意思完全不一样。在这里给大家举两三个例子。

おもしろい漢字

最初に、中国語を習う日本人と日本語を習う中国人は、「中国語と日本語」に対して、共通することを感じる。それは「両国とも漢字を使い、しかも意味がほとんど一緒」ということである。しかしだんだん習っていくうちに「同じ漢字」でも意味が全然違うことを感じ始める。今回は二、三例紹介する。

手紙

中文中的“手紙”是用手使用的纸的意思，指的是卫生纸。而日语中的「手紙」是中文中的“书信”的意思，「手紙を書く」是写信的意思。「手紙を出す」是寄信，「手紙を受ける」是收信。



「手紙」

中国語の「手紙」は「手で使う紙」という意味で、「手で使う紙」はイコール「トイレペーパー」だ。要するに中国語の「手紙」は日本語の「トイレペーパー」だ。

日本語の方は中国語では「信」で、手紙を書くは「写信」、手紙を出すは「寄信」、手紙を受けるは「受信」である。

娘

朋友的父母来日本探亲，在过海关的时候被问到是来看谁，于是朋友母亲出示了和朋友的合照，写上了“女儿”。于是海关工作人员说到「はい、娘さんですね」，于是在旁边标下了「娘」字。朋友母亲见状，便用指着自己说：“不对，不对，我才是娘”。

听说了这事我忍不住笑了。在中文中的“娘”是母亲的意思。



「娘」

友達の両親が日本訪問したときのことを思い出した。税関で「誰かに会われに来たのですか？」と聞かれたお母さんは、友達と一緒に写った写真を見せ「女兒」と書いた。係官は「はい、娘さんですね」とその横に「娘」という字を書き加えたが、お母さんは「違う、違う、わたしが娘だ」と、自分を指差した、という。

それを聞いてわたしは大笑いをした。中国語では「娘」は母親を意味するからだ。

湯

“湯”这个字，对日本来说，首先脑海中浮现的是热水、澡堂和温泉的意思，但是对于第一次来到日本而且不懂日文的中国人来说却不知所措。它混乱了认为自己是“汉字通”的中国人思维，已经超过了自己文字世界的想象范围。

中文的“湯”指的是汤。为什么日本会分有“男汤”和“女汤”？为什么到处都在卖汤？到底是什么特别的汤呢？等等一个接一个的疑问浮现。绝对想不出来“湯”是澡堂的意思……



「湯」

「湯」という文字は、日本の皆さんにとって、まず「お湯」や「お風呂」や「温泉」の意味を思い浮かばせると思うが、しかし初めて日本にやって来る（日本語を習ったことない）中国の方にとってはすごく戸惑い、「漢字通」と自称す



る中国の方の頭を混乱させ、自分の文字世界の想像力に任せられなくなると思う。

中国語の「湯」の意味は「スープ」だ。なぜ日本は「男のスープ」(男湯)と「女のスープ」(女湯)のそれぞれがあるのか、どうしてあっちこっちで「スープだけ」を売っているのか、どんな独特の「スープ」なのか…、とつぎつぎ疑問が浮かんでくる。

まさか「湯」は「お風呂」のことだとは思っても寄らないし、絶対に結びつかないことである。

ちなみに、中国語で「お風呂」は「浴室」と書く。

所属： 鳴門市観光振興課

地址： 鳴門市撫養町南浜字東浜 170
(〒772 - 8501)

TEL: 088 - 684 - 1746

FAX: 088 - 684 - 1339

E-mail: kokusai@city.naruto.lg.jp

编辑： 龙腾蛟